

## ***CURRICULUM VITAE***

### **DATOS PERSONALES**

**Nombre y apellidos:** Juan Cristóbal Díaz Beltrán

**Domicilio actual:** C/ Joaquina Egvaras 5. C.P. 18013. Granada

**Teléfono (móvil/celular):** +34693058909

**Correo electrónico:** juancristobaldb@hotmail.com / j.cristobal.diaz.beltran@gmail.com

### **ESTUDIOS UNIVERSITARIOS**

- Licenciado en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Granada (2005).
- Primer ciclo de la licenciatura de Filología Clásica en la Universidad de Granada (2004).
- Primer curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada en la especialidades de Inglés (lengua “B”) y Francés (lengua “C”) con un 25% de los créditos de la licenciatura aprobados (1999).
- Programa de doctorado *El Veintisiete desde Hoy en la Literatura Española e Hispanoamericana*, en periodo de investigación tutelada (Diploma de Estudios Avanzados) sin terminar. Universidad de Granada.

### **FORMACIÓN ACADÉMICA ADICIONAL**

- Curso *Metodología para el comentario lingüístico, filológico y literario de textos*, en la Universidad de Granada (2002). 30 horas.
- Certificado de Adaptación Pedagógica (CAP) en la especialidad Lengua castellana y literatura, en la Universidad de Granada (2005).
- Simposio *Francisco Ayala y Cervantes*, en la Universidad de Granada (2005). 20 horas.
- *Curso de Iniciación para profesores de español como lengua extranjera*, en la Universidad Internacional de Andalucía (UNIA), sede de Santa María de la Rábida (2006). 30 horas.

- *Jornadas de Didáctica del español como lengua extranjera*, en el Instituto Cervantes de Belgrado (2007). 12 horas.
- *I Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera*, en la Universidad de Novi Sad, Serbia (2007). 20 horas.
- Seminario *La literatura fantástica española*, en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Santander (2007). 30 horas.
- Talleres *Estrategia de aprendizaje en la didáctica de las cuatro destrezas y Creencias de los profesores: el buen profesor y el buen alumno*, en el Instituto Cervantes de Belgrado (2008). 5 horas.
- Seminario impartido por el profesor David Little del Trinity College de Dublín, dividido en cinco sesiones diarias dedicadas a los siguientes temas:
  - La evaluación según el marco común europeo de referencia para las lenguas
  - La enseñanza en clases numerosas
  - Bolonia y los descriptores del marco común europeo de referencia para las lenguas
  - El Portfolio europeo de las lenguas (PEL)
  - El Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE)

Seminario celebrado en la Facultad de Filología de Belgrado entre el 1 y el 5 de febrero de 2010.

- *Segundo curso de formación de profesores de español como lengua extranjera: los materiales en la clase de ELE*, organizado por el Centro de Estudios Hispánicos de Sarajevo (2011). 20 horas.
- *Curso de formación para examinadores del DELE C2*, organizado por el Instituto Cervantes de Belgrado (2011). 5 horas.
- *Curso de formación de tutores del Aula Virtual de Español a distancia*, diseñado por el Centro Cervantes en colaboración con la Universitat Oberta de Catalunya (2012). 30 horas.

## **CONFERENCIAS, PONENCIAS, COMUNICACIONES**

- Ponencia *Juegos literarios en la clase de ELE*, junto con el profesor Fabián Vique en I Jornadas de Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera, organizadas por el Lectorado de Español de la Universidad de Novi Sad y el Instituto Cervantes de Belgrado y celebradas en la Facultad de Filología de Novi Sad, Serbia, 18-19 de mayo de 2007.

- Comunicación *Origen simbolista del sentimiento de pérdida en la poesía modernista hispanoamericana*, en el XVIII Congreso de Literatura Española Contemporánea de la Universidad de Málaga, celebrado entre el 26 y el 30 de noviembre de 2007.
- Comunicación *El ángel negro modernista: Pulsión de muerte, rebeldía y malditismo en la poesía modernista hispanoamericana*, en el II Simposio Internacional de Hispanistas celebrado en la Universidad Marie Curie Sklodowska de Lublin, Polonia, entre el 14 y el 16 de abril de 2008.
- Ponencia *Modernismo, Antimodernismo y Vanguardia: relación entre discursos estéticos y construcción identitaria moderna en la América Hispana*, en el XXX Congreso Internacional de Americanística del Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano” en Perugia, Italia, entre el 6 y el 12 de mayo de 2008.
- Ponencia *De mujeres y catálogos: estudio comparativo entre el Catálogo de las mujeres de Semónides de Amorgos y el poema Mujeres de Julio Torri*, en el XXXI Congreso Internacional en el Centro de Studi Americanistici “Circolo Amerindiano” en Perugia, Italia, en mayo de 2009.
- Taller *Materiales literarios en la clase ELE. Casos prácticos*, en el Segundo curso de formación de profesores de español como lengua extranjera: los materiales en la clase de ELE organizado por el Centro de Estudios Hispánicos de Sarajevo, Bosnia y Herzegovina, en abril y mayo de 2011.

### **PUBLICACIONES DE CARÁCTER CIENTÍFICO**

- *Origen simbolista del sentimiento de pérdida en la poesía modernista hispanoamericana*, dentro de las Actas del XVIII Congreso de Literatura Española Contemporánea de la Universidad de Málaga: “Salvador Rueda y su época. Autores, géneros y tendencias.” 2007.
- *El ángel negro modernista: Pulsión de muerte, rebeldía y malditismo en la poesía modernista hispanoamericana*, dentro de las actas del II Simposio Internacional de Hispanistas celebrado en la Universidad Marie Curie Sklodowska de Lublin, Polonia. 2008.
- *Modernismo, Antimodernismo y Vanguardia: relación entre discursos estéticos y construcción identitaria moderna en la América Hispana*, dentro las actas del XXX Congreso Internacional de Americanística del Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano” en Perugia, Italia. 2008.
- *De mujeres y catálogos: estudio comparativo entre el Catálogo de las mujeres de Semónides de Amorgos y el poema Mujeres de Julio Torri*, dentro de las actas del XXXI Congreso Internacional de Americanística del Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano” en Perugia, Italia. 2009.

## OTRAS PUBLICACIONES

Artículos en publicaciones culturales y literarias:

- “David Albahari, el desarraigo de lo postmoderno”, en Clarín, Revista de Nueva Literatura, Ediciones Nobel, número 85, enero/febrero 2010.

- “Un efímero y desmentido Nobel serbio”, en Letras Libres. 26 de octubre de 2011. Link: <http://www.letraslibres.com/blogs/polifonia/un-efimero-y-desmentido-nobel-serbio>

## IDIOMAS

**Inglés:** Competente (C).

**Francés:** Independiente (B1).

**Italiano:** Independiente (B2).

**Portugués:** Independiente (B1).

**Polaco:** Básico (A2).

**Serbocroata:** Competente, cuasi nativo (C).

**Catalán:** Independiente (B2).

### **Certificaciones:**

**Inglés:** Lengua B I (inglés) en la licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada (1999).

**Francés:** Lengua C I (francés) en la licenciatura de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada (1999).

**Italiano:** Corso Intermedio 2 di lingua e cultura italiana expedido por la Università per stranieri Dante Alighieri de Reggio Calabria, Italia (2000).

**Portugués:** Curso intensivo de portugués de nivel preintermedio de 80 horas expedido por la Universidad de Belgrado y el Instituto Camões y realizado en la Facultad de Filología de Belgrado en julio de 2007.

**Polaco:** Curso de lengua polaca de nivel elemental de 72 horas expedido por la Universidad Marie Curie Sklodowska de Lublin, Polonia (2006)

**Serbio:** Curso de lengua serbia. Nivel inicial de 500 horas expedido por la Universidad de Belgrado, Serbia, en la Facultad de Filología, de octubre de 2006 a junio de 2007.

**Catalán:** Curso de catalán. Nivel preintermedio en la E.O.I. Drassanes de Barcelona, en julio de 2009. 80 horas. Certificado con calificación Excelente.

- Curso de catalán por el Lectorado Ramon Llull de la Universidad de Belgrado de 120 horas con el correspondiente certificado. Nivel B2 del marco común europeo de lenguas. Curso 2009-2010.

## **EXPERIENCIA LABORAL**

### **- ENSEÑANZA Y DIDÁCTICA**

- Lector de Lengua, Literatura y Civilización Españolas en el Departamento de Filología Románica de la Universidad Marie Curie Sklodowska de Lublin, Polonia, durante el curso 2005-2006 con una carga lectiva total de 420 horas académicas.

- Profesor de lengua española en la academia de lenguas Diálogo en Lublin, Polonia, de octubre de 2005 a junio de 2006.

- Lector de Lengua y Civilización Españolas en el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Belgrado, Serbia durante los cursos 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2014-2015 y 2015-2016 con una carga lectiva total aproximada de 3800 horas académicas.

- Lector de Lengua Española en la Facultad de Humanidades de la Universidad Džemal Bijedić de Mostar durante los cursos 2010-2011 y 2011-2012 con una carga lectiva total aproximada de 600 horas académicas.

- Colaboración en el proceso de grabación del material sonoro para los manuales de español para extranjeros *¿Hablamos?1*, *¿Hablamos?2* y *¿Hablamos?3* de la editorial Zavod za udžbenike, editados en Belgrado, Serbia, en 2007, 2008 y 2009, respectivamente.

- Profesor de lengua española en el Instituto Cervantes de Belgrado con una carga lectiva estimada de 120 horas durante el curso lectivo 2007-2008.

## **TRADUCCIÓN INGLÉS>ESPAÑOL**

- Traducción comercial para Instant Translation, agosto 2013-enero 2105.
- Traducción general para la agencia CIT, con sede en Tailandia. Septiembre 2014.
- Daniel Jakopovich. "El poder y las funciones del complejo militar-industrial británico" ("The power and functions of the British military-industrial complex"). Artículo académico, 35 páginas. En Cuadernos de Marte, UBA. Abril 2014.

## **TRADUCCIÓN SERBOCROATA>ESPAÑOL**

### **- TRADUCCIÓN LITERARIA**

#### *Colaboraciones en publicaciones periódicas*

- "Mi marido", narración de David Albahari, en *Clarín, Revista de Nueva Literatura*, Ediciones Nobel, número 85, enero/febrero de 2010, pp. 39-40.
- "El mito de Prometeo", ensayo de Danilo Kiš, en *Revista de Occidente*, Fundación José Ortega y Gasset, número 385, junio de 2013, pp. 67-85.
- "Sobre lo irracional. A través de las teorías literarias", ensayo de Danilo Kiš, en *Revista de Occidente*, Fundación José Ortega y Gasset, número 412, septiembre de 2013, pp. 5-21.
- "Desertores", relato de Roman Simić, en *Quimera*, enero de 2017.

#### *Libros*

- *Canción muda*, de David Albahari. Editorial Baile del Sol, febrero de 2014. Antología de relatos de 270 páginas con traducción, prólogo y notas de J. C. Díaz.
- *La casa aislada y otros relatos*, de Ivo Andrić. Ediciones Encuentro, 2015. Libro de relatos. 350 páginas con traducción, prólogo y notas de J. C. Díaz.
- *La ruleta*, de Lada Žigo. Editorial Paso de Barca. Novela, 160 páginas, 2016.
- *Punto de control*, de David Albahari. Editorial Baile del Sol. Novela, 140 páginas, 2016.
- *Aliméntame*, de Roman Simić. Editorial Baile del Sol. Colección de relatos, 185 páginas, 2016.
- *Tai*, de Goran Gocić. Editorial Baile del Sol. Novela, 280 páginas, 2017.
- *El diario de Čarnojević*, de Miloš Crnjanski. Editorial Libros de Trapisonda. Novela, 120 páginas, 2018.

### ***Traducciones sin publicación programada:***

- *Paranoia en Podgorica*, de Balša Brković. Novela, 250 páginas.

- *El ángel del atentado*, de Svetislav Basara. Novela, 280 páginas.

- *Obra poética*, de Danilo Kiš. Poesía, 90 páginas.

- *Antología poética*, de Antun Gustav Matoš. Poesía, 150 páginas.

### **- TRADUCCIÓN DE ENSAYO UNIVERSITARIO Y PUBLICACIONES CIENTÍFICAS**

- *Lengua y nacionalismo*, de Snježana Kordić. Ensayo, 416 páginas. Edición electrónica, marzo 2014. Ediciones Euphonía.

### **EDICIÓN**

Dirección de la revista literaria hispano-argentina *Sor Juana* ([www.revistasorjuana.es](http://www.revistasorjuana.es)), junio 2008-agosto 2009.

### **ORGANIZACIÓN DE EVENTOS CULTURALES**

*Semana de cultura española en Mostar*, del 13 al 16 de abril de 2011. Link con el programa íntegro: <http://www.fil.bg.ac.rs/katedre/spanski/files/mostar,%20abril%20de%202011.pdf>

### **PERIODISMO**

- Colaboración permanente en el proyecto de comunicación Trans Europe Express dentro de la plataforma Global Reporting (<http://www.globalreporting.net/>). Aportaciones con artículos redactados en serbio. Desde septiembre de 2013 hasta la actualidad.

### **MEMBRESÍAS**

Miembro colegiado de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España desde 2016.